



**Annali. Sezione germanica**  
Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati  
Università di Napoli L'Orientale

---

32 (2022)

**Ageing in Germanic Cultures and Languages**

*germanica;*



UniorPress



**Direttrice:** Elda Morlicchio (Università di Napoli L'Orientale)

**Comitato Editoriale:** Αναστασία Αντονοπούλου / Anastasia Antonopoulou (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών / National and Kapodistrian University of Athens), Simonetta Battista (Københavns Universitet), Maria Grazia Cammarota (Università di Bergamo), Sabrina Corbellini (Rijksuniversiteit Groningen), Sergio Corrado (Università di Napoli L'Orientale), Claudia Di Sciacca (Università di Udine), Anne-Kathrin Gaertig-Bressan (Università di Trieste), Elisabeth Galvan (Università di Napoli L'Orientale), Elvira Glaser (Universität Zürich), Barbara Häußinger (Università di Napoli L'Orientale), Anne Larrory-Wunder (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Simona Leonardi (Università di Genova), Maria Cristina Lombardi (Università di Napoli L'Orientale), Oliver Lubrich (Universität Bern), Valeria Micillo (Università di Napoli L'Orientale), Silvia Palermo (Università di Napoli L'Orientale), Alessandro Palumbo (Universitetet i Oslo), Γιάννης Πάγκαλος / Jannis Pangalos (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης / Aristotle University of Thessaloniki), Jörg Robert (Eberhard Karls Universität Tübingen), Eva-Maria Thüne (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

**Comitato Scientifico:** Rolf H. Bremmer (Universiteit Leiden), Wolfgang Haubrichs (Universität des Saarlandes), Alexander Honold (Universität Basel), Britta Hufeisen (Technische Universität Darmstadt), Ármann Jakobsson (Háskóli Íslands / University of Iceland), Daniel Sävborg (Tartu Ülikool / University of Tartu), Elmar Schafroth (Heinrich Heine Universität Düsseldorf), Michael Schulte (Universitetet i Agder), Gabriella Sgambati (Università di Napoli L'Orientale), Arjen P. Versloot (Universiteit van Amsterdam), Burkhardt Wolf (Universität Wien), Evelyn Ziegler (Universität Duisburg-Essen)

**Redazione:** Angela Iuliano (Università di Napoli L'Orientale),  
Luigia Tessitore (Università di Napoli L'Orientale)

;

**Annali. Sezione germanica**

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



**Annali. Sezione germanica**  
Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati  
Università di Napoli L'Orientale

---

32 (2022)

**Ageing in Germanic Cultures and Languages**

a cura di Maria Cristina Lombardi

*germanica;*



UniorPress

•  
;

La rivista opera sulla base di un sistema *double blind peer review* ed è classificata dall'ANVUR come rivista di Classe A per i Settori concorsuali dell'Area 10.  
La periodicità è di un numero per anno.

*germanica*;  
Università di Napoli L'Orientale  
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati  
Via Duomo, 219 | 80138 Napoli  
[germanica@unior.it](mailto:germanica@unior.it)



This work is licensed under a Creative Commons  
Attribution 4.0 International License

edizione digitale in *open access*:  
[germanica.unior.it](http://germanica.unior.it)

**Ageing in Germanic Cultures and Languages****Maria Cristina Lombardi**Ageing in Germanic Cultures and Languages:  
a Common Concern through Time and Space. An Introduction ..... 9**Jasmine Bria**The Plights of an Ageing King:  
Old Age in Layamon's Depiction of King Leir ..... 15**Donata Bulotta**Elisir di lunga vita e principi alchemici  
in alcune ricette mediche medio inglesi ..... 37**Dario Capelli**“Wer alden weiben wolgetraut”:  
Ageing and Ageism in Oswald von Wolkenstein ..... 59**Isabella Ferron; Valentina Schettino**Emozioni e invecchiamento:  
un'analisi acustica e lessicale ..... 89**Angela Iuliano**Young Victims, Malicious Adults and Old Witches.  
Age and Magic in some Swedish Medieval Ballads ..... 115**Maria Cristina Lombardi**Ageing and Myths of Rejuvenation:  
Iðunn's Apples and Springs of Youth in Old Norse Literature ..... 139**Rita Luppi**Der Zusammenhang zwischen Alter und Pausen  
in wiederholten Erzählungen ..... 159**Goranka Rocco***Youthwashing* im Kontext der x-WASHING-Metadiskurse ..... 191

**Rosella Tinaburri**

A.a.t. *hērro*, a.s. *hērro*, a.i. *bearra* / lat. *senior*:  
per un'analisi comparativa nelle tradizioni germaniche antiche ..... 209

**Letizia Vezzosi**

The Ages of Man:  
*Young and Old in Healing Recipes and Charms* ..... 231

**altri saggi**

**Stefania De Lucia**

*Die Buche*: il coro invisibile dei poeti ebraico-tedeschi della Bucovina ..... 271

**Lorenzo Licciardi**

Coscienza storica e poetiche dell'assurdo.  
*Zu keiner Stunde* (1957) di Ilse Aichinger ..... 293

**note**

**Sergio Corrado**

*Ageing discourse* nella Germania di oggi.  
Due esempi: la piattaforma *kubia* e la casa editrice transcript ..... 315

**recensioni**

Francesco Fiorentino/Paola Paumgardhen (a cura di)  
*Per una geografia delle avanguardie / Für eine Geographie der Avantgarde*  
(Giulia A. Disanto) ..... 327

Oskar Loerke

*Der Oger*

hrsg. v. Dieter Heimböckel und Claus Zittel  
(Lucia Perrone Capano) ..... 333

**autori; autrici**

..... 337

;

# **Ageing in Germanic Cultures and Languages**

a cura di Maria Cristina Lombardi



**Rita Luppi**

## Der Zusammenhang zwischen Alter und Pausen in wiederholten Erzählungen

While the interplay between age and pauses has been extensively explored, only few studies on these topics have also taken retold stories into account. From a longitudinal perspective, retellings can be fruitfully applied to the investigation of retrieval and reconstruction processes of memory traces. By comparing the number, duration and position of silent pauses occurring in retold stories as well as in their preceding and subsequent passages, I will show that the higher stability of retold memories brings along a lower number of silent pauses in retellings as well the predominance of pauses occurring at the end of intonation phrases, thus contributing to the impression of a more fluent speech.

The relationship between age and pauses  
in retold stories

[age; pauses; retellings; memory; Israelcorpus]

•  
;

### 1. Einleitung

Gedächtnis- und Reformulierungsprozesse von Vergangenen lassen sich dank spezifischer erzählerischer Rekonstruktionsformen, nämlich Wiedererzählungen (*retellings*) von bereits Gesagtem (vgl. Schumann *et al.* 2015), fruchtbar explorieren. Alter zählt zu den vielfältigen Faktoren, die hinsichtlich Stabilisierung und Variabilität von Gedächtnisinhalten eine Rolle spielen (vgl. Anderson/Cohen/Taylor 2000). Obgleich der Zusammenhang zwischen Sprache im Alter und Pausen mehrfach ausgelotet worden ist (vgl. u.a. Thimm 2000; Dittmann/Waldmüller 2009), liegen bisher wenige Studien vor, die i.d.R. auch Wiedererzählungen berücksichtigen.

Auf der Basis dreier exemplarischer Passagen aus Wiederholungsinterviews mit zwei über 80 Jahre alten Sprecher\_innen der zweiten Generation deutschsprachiger Migrant\_innen in Israel, die im Rahmen eines von Anne Betten (Universität Salzburg) geleiteten Interviewprojektes (siehe Abschnitt 3.) 2019 wieder aufgenommen wurden (vgl. Luppi 2022a), verfolgt der vorliegende Beitrag das Ziel, Überlegungen zur Verknüpfung zwischen Altersfaktoren und Pausenart und -länge in *retellings* zu leisten. Für die Analyse wird ein (quantitativer) Vergleich

zwischen wiedererzählten Segmenten einerseits und deren vorhergehenden und nachfolgenden Passagen andererseits angestellt. Dabei wird der Versuch unternommen aufzuzeigen, dass die Rate der stillen Pausen ebenso wie die Verteilung und die Länge der Halte- und Auslaufpausen in den Wiedererzählungen rekurrente Muster aufweisen.

Der Aufsatz ist wie folgt aufgebaut. Zunächst wird ein Überblick über Sprache im Alter (Abschnitt 2.1), Pausen (2.2) und Wiedererzählen (2.3) skizziert, woran sich die Präsentation des Analysekorpus (3.) und der Methodik (4.) anschließt. Abschnitt 5. ist der empirischen Analyse gewidmet. Einige Schlussfolgerungen und ein Ausblick (6.), in dem auf zukünftige Forschungsschritte hingewiesen wird, runden den Beitrag ab.

## 2. Zum Wechselspiel zwischen Sprache im Alter, Pausen und Wiedererzählen

### 2.1 Forschungsgegenstand: Sprache im Alter

Obwohl Altern zu den wenigen universellen Aspekten der menschlichen Existenz zählt, ist das diesem Phänomen zugrundeliegende Konzept wenig eindeutig und konsistent (vgl. Fiehler/Thimm 2003: 7 f.). Je nach dem Bereich, in dem es verortet wird, lassen sich nämlich unterschiedliche, doch miteinander verwobene Alterskonzepte heranziehen (dazu vgl. Fiehler 1997: 78; Fiehler/Thimm 2003: 8):

- a) Alter als zeitlich-numerische Größe, d.h. als chronologische, numerische und mit der Anzahl der Lebensjahre assoziierte Kategorie;
- b) Alter als biologisches Phänomen, nämlich als Naturgegebenheit, wie etwa im Satz „Für dein Alter hast du dich gut gehalten“ (*ibd.*);
- c) Alter als soziales Phänomen, das in Beziehung zur Teilnahme am sozialen Leben gesetzt wird. Insofern man sich dem sozialen Leben zuwendet, ist man nicht alt; erst wenn andere Verhaltens- bzw. Denkweisen eintreten, ändert sich die Altersvorstellung. Ein Beispielsatz dafür wäre etwa „Für dein Alter bist du aber ganz schön aufgeschlossen und rege“ (*ibd.*);
- d) Alter als interaktiv-kommunikatives Phänomen: In diesem Sinne wird Alter nicht als feste Größe verstanden, sondern als eine im Laufe der Interaktion ausgehandelte Kategorie, durch die sich die Sprecher\_innen als jung oder als alt positionieren können, bspw. im Satz „Du machst dich älter als du bist“ (*ibd.*).

Während das Thema *Communication and Ageing* in Großbritannien, in Kanada und in den USA eine längere Tradition aufweist, im Zuge derer es nicht nur in

der Soziologie und Sozialpsychologie, sondern auch in der Sprachwissenschaft (vgl. Coupland/Coupland/Giles 1991) mit etlichen Forschungsschwerpunkten<sup>1</sup> exploriert wurde (vgl. Fiehler 1998: 299; Fiehler/Thimm 2003: 10), haben Forscher\_innen (vgl. u.a. Fiehler 1997: 78 und 1998: 299; Thimm 2000: 76; Fiehler/Thimm 2003: 10 ff.; Dittmann/Waldmüller 2009: 69 f.) schon Ende der neunziger Jahre und Anfang des neuen Jahrtausends betont, dass die Untersuchung von Alter in der deutschsprachigen Literatur einen unterbelichteten Forschungsgegenstand darstellt. Das Thema hat m.W. weitgehend einen eher peripheren Stellenwert (vgl. aber Gall 2019).

Setzt man sich mit den sprachlich-kommunikativen Folgen von Altern auseinander, so lassen sich Fiehler (2002: 21) zufolge einerseits soziale Ursachen heranziehen, um „bestimmte sprachlich-kommunikative Veränderungen mit den strukturellen Veränderungen der sozialen Lebenssituation im Alter, mit den Veränderungen der sozialen Beziehungen und alterstypischen Erfahrungen zusammenzubringen“, d.h.: Alter (hier im Sinne einer zeitlich-numerischen Größe, s.o.) bringt gewisse soziale – und kulturbedingte – Veränderungen, daher auch neue Erfahrungskonstellationen mit sich, wie etwa das Ende der Berufstätigkeit, den Übergang zur Großelternrolle und die Erfahrung mit dem Tod von Verwandten und Bekannten (vgl. Fiehler 2010: 38-40), auf die Menschen auf individuelle Weise reagieren. Die Folgen, die solche unterschiedliche Bearbeitungsmöglichkeiten auf das Kommunikationsverhalten von Individuen haben, tragen zur interaktiven Ausbildung ihrer Altersidentität bei (vgl. Fiehler 1996, 2001, 2002 und 2010; Thimm 2003).

Die Mehrheit der Studien zum vorliegenden Forschungsgegenstand haben sich allerdings mit den biologischen Ursachen der sich im Alter verändernden sprachlich-kommunikativen Fähigkeiten befasst (vgl. Fiehler 2002: 21 und 2003a: 12 ff.). Dabei handelt es sich um auf die menschliche Physis zurückgreifende Erklärungen, die zwischen normalen und außergewöhnlichen Veränderungen unterscheiden: Während sich normale Veränderungen auf ein Stadien-Modell von Entfaltung, Reife und Abbau zurückführen lassen, lassen sich außergewöhnliche Veränderungen u.a. mit Krankheiten, wie etwa der Alzheimer-Demenz<sup>2</sup> oder der Parkinson-Krankheit<sup>3</sup>, und Verletzungen in Verbindung bringen. Unter den physischen Bereichen, die zur Erklärung altersbedingter sprachlich-kommuni-

<sup>1</sup> Für einen Forschungsüberblick, auf den hier aus textökonomischen Gründen verzichtet werden muss, vgl. bspw. Fiehler/Thimm (2003: 10 f.).

<sup>2</sup> Dazu vgl. u.a. Kemper/Thomson/Marquis (2001).

<sup>3</sup> Dazu vgl. z.B. Maffia *et al.* (2021).

kativer Veränderungen genannt werden, zählen in erster Linie die (brüchig werdende) Stimmproduktion, die Schwerhörigkeit wie auch kognitive Prozesse der Sprachproduktion und -rezeption, die aufgrund von Gedächtnisbelastung<sup>4</sup> u.a. zu Wortfindungsschwierigkeiten führen können (vgl. Fiehler 2002: 21).

Zur Erforschung und Kategorisierung der Alterskommunikation hat sich i.d.R. zunächst das Modell<sup>5</sup> des Sprach- und Kommunikationsverlustes etabliert, das auf die Identifizierung von Altersmerkmalen (*age markers*) zielt. Darunter werden isolierte Altersspezifika verstanden, die in Vergleichsstudien mit älteren und jüngeren Teilnehmer\_innen quantitativ herausgefiltert werden und in defizitärer Hinsicht als Abweichung von einer ‚normalen‘ Sprachfähigkeit angesehen werden (vgl. Thimm 2000: 77 f.; Fiehler/Thimm 2003: 11 f.). Auf den Überblick von Thimm (2000: 80 ff.) zurückgreifend zählen darunter a) phonetische Altersmerkmale, wie etwa langsamere, stockende und zögerndere Sprechgeschwindigkeit und höhere Pausenmenge; b) geringe Sprechmenge und -rate; c) lexikalische Charakteristika, u.a. die Verwendung veralteter Lexeme; d) syntaktische Merkmale, v.a. der Gebrauch verringerter syntaktischer Komplexität; e) eine bestimmte Themenauswahl<sup>6</sup>, z.B. die thematische Vergangenheitsorientierung<sup>7</sup>. Problematisch an solchen Kategorisierungen halten Thimm (2000: 91-93) und Fiehler/Thimm (2003: 12) aus methodischer Sicht jedoch das experimentelle Design, die Vernachlässigung der Gesprächssituation und -bedingungen ebenso wie die auf das sog. *inverted-U* Modell (vgl. Coupland/Coupland/Giles 1991: 12) zurückgreifende Annahme einer defizitären und stilistisch zum Kindesalter regressiven Sprachkompetenz im hohen Alter. Bei solch einer Konzeption bleiben zahlreiche Aspekte der Alterskommunikation unberücksichtigt (vgl. Fiehler/Thimm 2003: 12).

Ende der achtziger Jahre entwickelte sich der Stereotypenansatz, in dessen Blickpunkt „die Handlungen jüngerer SprecherInnen und deren Auswirkungen auf das sprachliche Handeln, aber auch auf die psycho-soziale Befindlichkeit von älteren SprecherInnen und Sprechern [stehen]“ (Thimm 2000: 77). Erst in den neunziger Jahren wurde das Konzept von Alter durch den von Coupland/

<sup>4</sup> Dazu vgl. etwa Old/Naveh-Benjamin (2008); Dixon *et al.* (2012); Kemper (2012)

<sup>5</sup> Für eine ausführliche Diskussion der Modelle von altersbedingter Varianz vgl. Fiehler (2003b).

<sup>6</sup> Dazu vgl. bspw. Juncos-Rabadán/Pereiro/Rodríguez (2005) und Kemper/McDowd (2008).

<sup>7</sup> Angesichts der oben erwähnten Forschungslücke im deutschsprachigen Bereich heben Dittmann/Waldmüller (2009: 73) hervor, dass sich die Diskussion von Altersmarkern vorwiegend auf aus den USA stammende Arbeiten stützen muss, wobei aber „die Übertragbarkeit der Ergebnisse von der englischen auf die deutsche Sprache ein Problem dar[stellt]“. Dazu vgl. auch Kemper (1992).

Coupland/Giles (1991) vertretenen interaktionistischen Ansatz in Richtung interaktiver Konstituierung einer „variabel definierbaren sozialen“ Kategorie verschoben (Fiehler/Thimm 2003: 13). Im Fokus des linguistischen Interesses stehen hier die sprachlichen Mittel, die Sprecher\_innen im Gespräch zur Altersdarstellung einsetzen.

Im Folgenden soll nun der Zusammenhang zwischen Alter und Pausen in den Fokus treten.

## 2.2 Pausen und Sprache im Alter

„Das Sprechen unterscheidet sich vom Schreiben durch nichts so sehr wie durch die Prosodie. In welchem Ton jemand etwas sagt, ist oft entscheidender als die inhaltliche Mitteilung“, so Schwitalla (2012: 56). Auch Pausen<sup>8</sup> gehören zu den spontan Gesprochenes signalisierenden Merkmalen. In der Forschungsliteratur wird üblicherweise zwischen gefüllten und stillen (bzw. ungefüllten) Pausen unterschieden: Stille Pausen, die nach dem Beginn einer Äußerung produziert werden, werden als Unterbrechungen verstanden, „da sie syntaktisch oder auch prosodisch [...] in einer Umgebung stehen, die eine Fortsetzung erwarten lässt“ (ebd.: 90); gefüllte Pausen, wie etwa äh, werden hingegen „an den Stellen produziert, in denen der Sprecher Zeit braucht, um Wissensinhalte in eine sprachliche Form zu bringen oder um etwas zu korrigieren. Gleichzeitig signalisiert er/sie den Wunsch weiterzusprechen“<sup>9</sup> (ebd.; dazu vgl. auch Dovetto 2010). Schwitalla (2012: 89) kategorisiert stille und gefüllte Pausen – zusammen mit Vokal- und Spirantendehnungen, Wiederholungen von Lauten, Wörtern und Wortverbindungen, Korrekturen wie auch Wort- und Konstruktionsabbrüchen – als *Verzögerungsphänomene*<sup>10</sup>, die „den Redefluss unterbrechen, sodass er diskontinuierlich wird“<sup>11</sup> (Crocco/Savy 2003, o.S.; dt. Übers. v. R.L.). Im Hinblick auf die Pausensetzung erweist sich aber auch die von Schwitalla (2012: 76) zwischen Halte- und Auslaufpausen vorgenommene Unterscheidung als analyseleitender Faktor: Erstere werden innerhalb einer Äußerungseinheit produziert, die somit unterbrochen wird; letztere werden hingegen nach einer Äußerungseinheit produziert und haben eine segmentierende Funktion<sup>12</sup>. Aufgrund ihrer Vielschich-

<sup>8</sup> Eine eingehendere Forschungsübersicht über dieses vielschichtige Thema würde den Rahmen des vorliegenden Beitrags sprengen. Dafür sei u.a. auf Gall (2019) verwiesen.

<sup>9</sup> Dazu vgl. auch Maclay/Osgood (1959).

<sup>10</sup> Gelegentlich auch *Disfluenzen* genannt (vgl. Crocco/Savy 2003).

<sup>11</sup> „Interrompono il flusso del parlato rendendolo discontinuo“.

<sup>12</sup> Dazu vgl. auch Selting (1995: 51 f. und 88).

tigkeit und Multifunktionalität lassen sich Pausen aber nicht eindeutig klassifizieren (vgl. Dovetto 2010: 65). Insofern erstaunt es nicht, dass die Bedeutung der Pausenlänge unterschiedlich ausgewertet wird: Bei Thimm (2000) beträgt sie bspw. 0,5 Sek., bei Dittmann/Waldmüller (2009) 1 Sek.

Wie bereits erwähnt, ist in der Fachliteratur mehrfach betont worden, dass die Pausenmenge und -zahl (wie auch die Redeverlangsamung; vgl. Thimm 2000: 83; Dittmann/Waldmüller 2009: 75 und 94) mit dem Alter zunimmt. Thimm (2000: 182) zeigt z.B. an ihren Daten „ein[en] signifikante[n] Unterschied zwischen Alt und Jung. Dies betrifft vor allem die kurzen Pausen, die als ein Absetzen oder kurzes Stocken zu interpretieren sind“. Dittmann/Waldmüller (2009) kommen anhand des Vergleichs von Audio- und Videoaufzeichnungen dreier erstmals im mittleren, dann im hohen Alter aufgenommenen Politiker zu dem Schluss, dass die Sprechgeschwindigkeit bei allen langsamer wird, während es nur bei einem der Probanden zu mehr Disfluenzen (d.h. auch zu einer höheren Pausenanzahl) kommt.

Während zahlreiche Analysen zum Zusammenhang zwischen Pausen und Alter vorliegen (vgl. z.B. Rousier-Vercruyssen/Lacheret-Dujour/Fossard 2018; Ciaurelli 2020; Saryazdi *et al.* 2021; Arslan/Göksun 2022), gibt es bislang m.W. nur wenige Studien in der Literatur, die zugleich auch wiedererzählte Geschichten zur Untersuchung von Pausen (und ggf. von Sprache im Alter) heranziehen. Berts Fägersten (2005) führt bspw. u.a. ein *retelling*-Experiment zur Untersuchung der von deutschen Muttersprachler\_innen produzierten Pausen auf Satz-Ebene durch. Anhand von Wiedererzählungen explorieren Lee *et al.* (2019) hingegen den Einfluss der Parkinson-Krankheit wie auch des Alterseffekts auf die Pausenanzahl und -setzung in der Sprachproduktion.

Um einen besseren Aufschluss über das hier herangezogene Korpus und die Forschungsfragen gewinnen zu können, ist im Folgenden eine kurze Übersicht über die Thematik des Wiedererzählens, die den Ausgangspunkt der vorliegenden Überlegungen bildet (siehe Abschnitt 1.), erforderlich.

### 2.3 Hintergrund: wiedererzählte Geschichten

Meine Überlegungen zum Thema Sprache im Alter lassen sich auf mein Forschungsinteresse für das Thema des Wiedererzählens (*retelling*) zurückführen (vgl. u.a. Luppi 2020 und 2022a), dem aufgrund der Breite des Gegenstandsberichts an dieser Stelle zwangsläufig nur eine kurze Überblicksdarstellung gewidmet werden kann. Unter diesem komplexen Phänomen wird üblicherweise „das gesteuerte Reproduzieren bzw. Rekonstruieren einer [von demselben/derselben

Sprecher\_in; R.L.] zuvor präsentierten Erzählung aus dem Gedächtnis“ (Schumann *et al.* 2015: 10) verstanden. Obgleich die Thematik in den letzten Jahren ins Blickfeld der linguistischen Forschung gerückt ist (vgl. u.a. Quasthoff 1993; Chafe 1998; Norrick 1998), liegen bislang v.a. Forschungsimpulse und -analysen zum Bereich der (kognitiven) Psychologie vor. In diesem Zusammenhang ist u.a. die Verknüpfung zwischen (autobiographischem) Gedächtnis und Wiedererzählen exploriert worden. Anderson/Cohen/Taylor (2000) befassen sich z.B. mit der seit Bartletts (1932) Experimenten viel diskutierten Frage, ob Gedächtnisinhalte Rekonstruktionen oder Reproduktionen darstellen. Im Zuge der Annahme, dass deren Stabilisierungsgrad von vielfältigen Faktoren (u.a. Alter und Wiederholungsfrequenz) abhängt, zeigen sie, dass autobiographische Gedächtnisinhalte jünger Erwachsener variabler sind und dynamischen Rekonstruktionsprozessen unterliegen; aufgrund altersbedingt schwächerer kognitiver Fähigkeiten zeichnen sich gespeicherte Inhalte älterer Erwachsener hingegen als reproduzierte Entitäten aus. Ein höherer Grad von Stabilität ist besonders bei älteren Gedächtnisinhalten zu finden. Auch die Frage nach den Erinnerungswirkungen von *re-tellings* (vgl. u.a. Tversky/Marsh 2000) ist mit Altersfaktoren in Zusammenhang gebracht worden: Von der Tatsache ausgehend, dass Alter die Erzählfähigkeit beeinflusst<sup>13</sup>, kommen Barber/Mather (2004) in ihren Experimenten zu dem Schluss, dass die Erinnerungswirkungen mehrfacher Erzählung derselben Geschichte für ältere Menschen stärker sind als für jüngere Proband\_innen.

Um das Phänomen des Wiedererzählens explorieren zu können, habe ich 2019 ein Korpus von 20 Wiederholungsgaufnahmen mit Sprecher\_innen der zweiten Generation deutschsprachiger Migrant\_innen in Israel gesammelt, das das dem Beitrag zugrundeliegende Korpus darstellt. Im Folgenden soll es nun kurz skizziert werden.

### 3. Das Untersuchungskorpus

Das von mir erhobene Korpus von nachfolgenden Erzählungen stellt in längsschnittlicher Perspektive eine Ergänzung des sog. Israelkorpus<sup>14</sup>, das insgesamt 316 narrative biographische Interviews mit der ersten und der zweiten Gene-

<sup>13</sup> Hashtroudi *et al.* (1994) zeigen bspw., dass ältere Menschen dazu neigen, weniger kohärente, den Zuhörer\_innen angepasste Geschichten zu konstruieren; jüngere Menschen tendieren hingegen zur ‚exakten‘ Geschichtenwiedergabe.

<sup>14</sup> Für einen Überblick über die Entstehung und den Bestand des Israelkorpus/der Israelkorpora vgl. Leonardi *et al.* (im Druck) und Betten/Leonardi (im Druck).



ration deutschsprachiger Migrant\_innen in Israel sammelt<sup>15</sup>, dar. Die Interviews mit der zweiten Generation sind speziell im Korpus ISZ (*Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel*)<sup>16</sup> enthalten, das z.Z. aus 100 Interviews mit 66 Sprecher\_innen besteht<sup>17</sup>. Dessen Kernkorpus, das 65 ursprünglich zwischen 1999-2000 und 2004-2006 von Anne Betten aufgenommene Gespräche mit 62 Sprecher\_innen (v.a. den Kindern der Interviewten der ersten Generation) umfasste, ist im Laufe der Jahre sowohl durch Wiederholungs- als auch durch Zusatzinterviews erweitert worden (vgl. Tab. 1). Daraus, dass einige Gesprächspartner\_innen mehrfach – und ggf. von unterschiedlichen Interviewerinnen – aufgenommen worden sind, ergibt sich anhand dieser Materialien die wissenschaftlich vielversprechende Gelegenheit, bis zu vier Interviews mit demselben/derselben Sprecher\_in vergleichen zu können.

	Aktueller Bestand	Kernkorpus (1999-2000 und 2004-2006)	Wiederholungsinterviews (2011)	Zusatzinterviews (2017-2018)	Wiederholungsinterviews (2019)
<b>Interviewerin</b>		Anne Betten	Michaela Metz	Anne Betten	Rita Luppi
<b>Interviews</b>	100	65	2	12	20
<b>Sprecher_innen</b>	66	62	2	12	20

Tabelle 1: Der Aufbau des Korpus ISZ

In Anbetracht der Zeitspanne von 13 bis zu 20 Jahren, die zwischen Bettens Erstgesprächen und den 2019er-Wiederholungsinterviews liegt, scheint das Explorieren der Altersvariable lohnend zu sein<sup>18</sup>. Die Mehrheit der Interviewten

<sup>15</sup> Die Interviews des Israelkorpus sind im *Archiv für Gesprochenes Deutsch* (AGD) des *Leibniz-Institut für deutsche Sprache* archiviert und über dessen Plattform *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* (DGD) zugänglich. Vgl. <<https://dgd.ids-mannheim.de>> [16.06.2022].

<sup>16</sup> PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C453-CEDC-B601-2>> [16.06.2022].

<sup>17</sup> Das Israelkorpus gliedert sich in zwei weitere Korpora: Das Korpus IS (*Emigrantendeutsch in Israel*), das 188 Interviews mit der ersten Generation, nämlich mit deutsch-jüdischen Emigrant\_innen, die v.a. in den dreißiger Jahren aus Deutschland und anderen deutschsprachigen annektierten Gebieten zur Auswanderung gezwungen wurden, umfasst, und das Korpus ISW (*Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*), das 28 Ereignisse mit ehemaligen Österreicher\_innen sammelt.

<sup>18</sup> Für Überlegungen zum ‚Altersstil‘ von Sprecher\_innen der ersten Generation (Korpus IS), v.a. auf syntaktischer Ebene, vgl. Betten (2003).



war z.Z. des Erstgesprächs 51-55 Jahre alt, zum Zeitpunkt der Zweit- oder der Drittaufnahme 71-75 Jahre alt; nur drei Sprecher\_innen waren z.Z. der Zweitaufnahme über 85 Jahre alt (siehe Abb. 1).

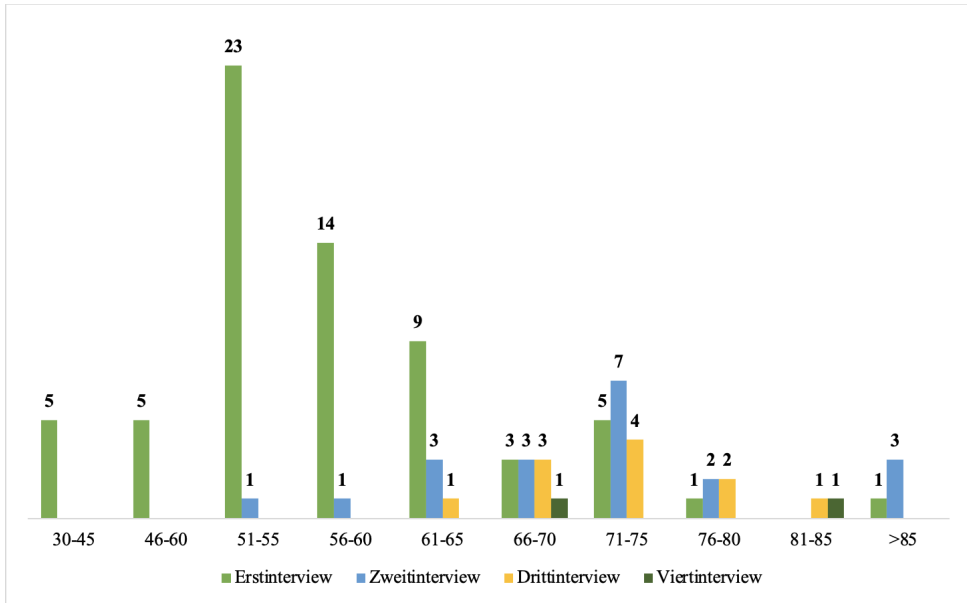


Abbildung 1: Alter der ISZ-Sprecher\_innen zum Zeitpunkt der Interviews

Als methodische Prämisse ist es aber an dieser Stelle unerlässlich, auf die besondere Sprachsituation der zweiten Generation hinzuweisen. Bei diesen Sprecher\_innen, die „Deutsch als L1 vermutlich zunächst als ‚Muttersprache‘ fehlerfrei und akzentfrei sprachen“ (Betten 2010: 31), kam es später zu starken Interferenzen mit dem Hebräischen, das zur Hautsprache wurde. Daraus ergab sich eine differenzierte sprachliche Konstellation, denn „die [sich von Fall zu Fall unterscheidenden; R.L.] Folgen reichten von einer Verminderung des Ausbaus der Sprachkompetenzen im Deutschen über allmählichen Abbau der einmal vorhandenen Kompetenz (*attrition*) bis zu gewaltsamem Verdrängen und massivem Sprachverlust“ (*ebd.*). Die Beherrschung des Deutschen reicht heutzutage von fast muttersprachlicher Kompetenz, mindestens in der Alltagskommunikation, bis zur ‚pidginisierten‘ Sprachkompetenz (vgl. *ebd.*: 32). Zu berücksichtigen sei aber auch, dass sich die Einstellung einiger Interviewten zu Sprache und Herkunftsland der Eltern in den letzten Jahren verändert hat. Zu den dafür relevanten Faktoren sei

u.a. das erhöhte Interesse an Reisen in die Herkunftsländer der Eltern zu nennen (vgl. Betten im Druck); eine Rolle spielt aber auch die Teilnahme an Sprachkursen (z.B. am Goethe-Institut), um die Grammatik und v.a. die Lesen- und Schreibfähigkeit zu verbessern, wie auch an Gruppen von Jeckeskindern<sup>19</sup>, die sich seit einigen Jahren regelmäßig treffen, um Deutsch zu sprechen (vgl. *ebd.*). Nach dem Tod der Eltern, mit denen bis zuletzt noch Deutsch gesprochen wurde, haben viele Sprecher\_innen der zweiten Generation nämlich kaum noch Gelegenheiten, die deutsche Sprache in der Alltagspraxis zu verwenden.

Aus den dadurch entstehenden differenzierten Kommunikationsformen und -möglichkeiten ergibt sich ein vielfältiges und kompliziertes Szenario, das bei der zweiten Generation die Verfolgung von Alterungsprozessen *per se* erschwert. Bei diesen Sprecher\_innen ist jedenfalls ein gewisser, in den oben skizzierten Schattierungen differenzierter, aber auf jeden Fall stärkerer Sprachverlust als bei Muttersprachler\_innen zu beobachten, dessen sprachlich-kommunikative Folgen (siehe Abschnitt 2.1) bei der Beobachtung von Spracherscheinungen, die mit dem Alter gekoppelt sind, nicht ausgeklammert werden dürfen.

#### 4. Forschungsfragen und Methodik

Zur Erweiterung des aktuellen Diskurses zum Wiedererzählen habe ich mich in meinem Dissertationsprojekt (vgl. Luppi 2022a) mit der Gegenüberstellung selektierter Ausschnitte aus Bettens Erst- und meinen Wiederholungsaufnahmen, in denen dieselben Sprecher\_innen bereits Erzähltes rekonstruieren, beschäftigt. In Anbetracht dessen, dass sowohl beim Höreindruck als auch bei einer gegenüberstellenden Feinanalyse der (für die Untersuchung selektierten) Materialien eine Tendenz zur langsameren Sprechgeschwindigkeit der 2019er-Wiedererzählungen ins Auge fiel (vgl. *ebd.*), erweist sich die Auswertung der Dauer der (stillen) Pausen m.E. als vielversprechende Perspektive, die längsschnittlich dem Explorieren des Zusammenspiels zwischen Wiedererinnern- und Rekonstruktionsvorgängen einerseits und altersbedingten Faktoren andererseits Rechnung tragen könnte. Im vorliegenden Beitrag geht es mir jedoch hauptsächlich nicht darum, eine vergleichende Analyse der Pausenlänge in Bettens und in meinem Teilkorpus durchzuführen: Dies wird hier nur an einem Beispiel exemplarisch vorgeführt (siehe Abschnitt 5.3.1). Mein Forschungsinteresse richtet sich hier

<sup>19</sup> Die Migrant\_innen aus deutschsprachigen Gebieten – und v.a. aus Deutschland – wurden von den früher nach Palästina ausgewanderten osteuropäischen Juden spöttisch *Jeckes* genannt; diese Bezeichnung hat aber in den letzten Jahrzehnten eine positive Konnotation gewonnen. Dazu vgl. z.B. Lavsky (2017).

vielmehr im Sinne einer methodischen Arbeitshypothese speziell auf die 2019 erhobenen *retellings*. D.h., zum Zwecke der Analyse wurden zunächst drei exemplarische Wiedererzählungen aus meinen Gesprächen selektiert, um den dort vorkommenden stillen Pausen quantitativ nachzugehen; als Vergleichsstellen wurden die unmittelbar vorangehenden und nachfolgenden Passagen, deren stille Pausen ebenfalls gemessen wurden, herausgesucht. Da sich die wiedererzählten Stellen und deren vorangehende und nachfolgende Ausschnitte von der Textsorte (vgl. Lucius-Hoene/Deppermann 2004) und der Länge her unterscheiden mögen, sind (thematisch abgeschlossene) Segmente möglichst ähnlicher Dauer herausgefiltert worden.

Im Folgenden sollen nun die Arbeitsphasen beschrieben werden, die zur Messung der Pausenlänge dienen:

1) Zunächst sind die ausgewählten Interviewpassagen über den EXMARALDA Partitur-Editor<sup>20</sup> zeitaligniert transkribiert worden;

2) in einem zweiten Schritt ist der Webdienst WebMAUS<sup>21</sup>, der in der CLARIN-Infrastruktur des *Hamburger Zentrums für Sprachkorpora* (HZSK)<sup>22</sup> (vgl. u.a. Schmidt/Hedeland/Jettka 2017) zur Verfügung steht, aufgerufen worden. Durch die automatische Verknüpfung von Transkription und Audioaufnahme erlaubt dessen Einsatz, Phone, Silben und – wie in diesem Fall – Wörter zu segmentieren<sup>23</sup> und deren Zeit zu bestimmen (siehe Abb. 2):

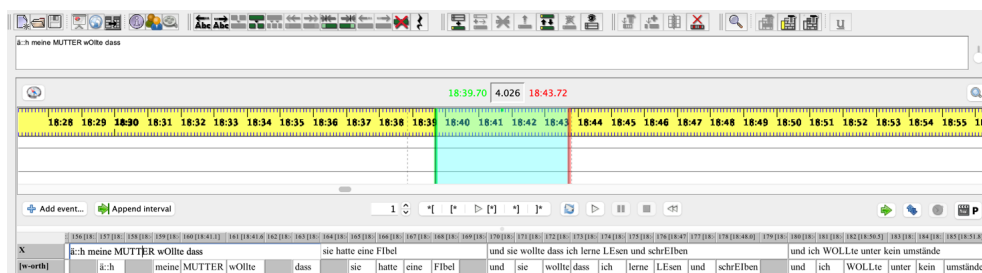


Abbildung 2: Automatisch segmentierte Wörter in drei transkribierten Segmenten aus dem Interview mit RB

<sup>20</sup> Vgl. <<https://exmaralda.org/de/partitur-editor-de/>> [16.06.2022]. Dazu vgl. bspw. Schmidt (2012).

<sup>21</sup> Vgl. <<https://www.clarin-d.net/de/automatisches-phonetisches-annotieren>> [16.06.2022].

<sup>22</sup> Vgl. <<https://www.clarin-d.net/de/>> [16.06.2022].

<sup>23</sup> Dazu vgl. <<https://www.phonetik.uni-muenchen.de/forschung/Verbmobil/VM14.7.html>> [16.06.2022].

- 3) Dies ermöglichte es, die durch WebMAUS automatisch generierten Pausen im Transkriptionstext zu identifizieren und sie semi-automatisch durch EXMARaLDA zu messen (Abb. 3):

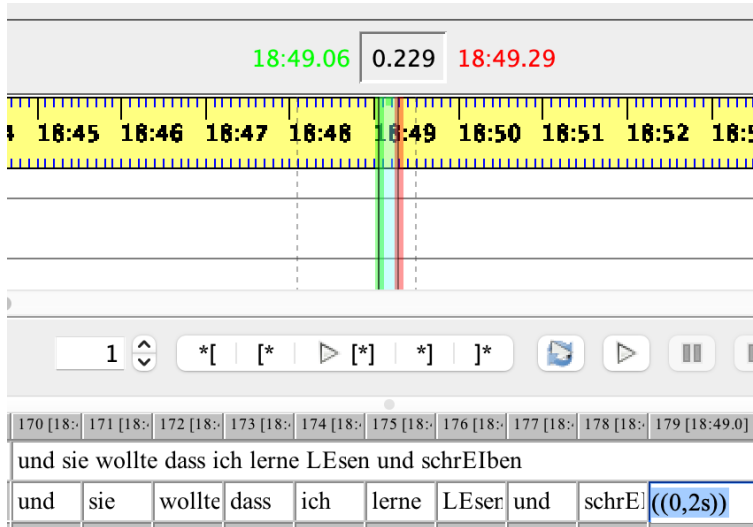


Abbildung 3: Beispiel einer semi-automatisch gemessenen Pause im Interview mit RB

- 4) Schließlich sind die Transkriptdaten über den Transkriptions-Editor FOLKER<sup>24</sup> als GAT2-Minimaltranskripte (vgl. Selting *et al.* 2009) importiert worden.

Im Hinblick auf die Pausenlänge<sup>25</sup>, -art und -platzierung (d.h. Halte- vs. Auslaufpausen) erweisen sich für den vorliegenden Beitrag v.a. die folgenden Forschungsfragen als besonders analyseleitend:

- Unterscheiden sich die Wiedererzählungen (WE) von den vorhergehenden (VP) und nachfolgenden (NP) Passagen von der Pausenrate her?
- Weisen die vorkommenden Halte- und Auslaufpausen wiederkehrende Muster auf?
- Lassen sich die ggf. beobachtbaren Tendenzen mit Erinnerungs- und Rekonstruktionsprozessen in Verbindung bringen?

Dies möchte ich nun an drei Analysebeispielen exemplarisch vorführen.

<sup>24</sup> Vgl. <<https://exmaralda.org/de/folker-de/>> [16.06.2022].

<sup>25</sup> Die ausgewerteten (Halte- und Auslauf)pausen sind anhand der folgenden Kategorien klassifiziert worden: 0,1-0,5 Sek.; 0,6-1,0 Sek.; 1,1-1,5 Sek.; 1,6-2,0 Sek.; > 2,1 Sek.

## 5. Analyse

Im Fokus der Analysebeispiele 1 (siehe Abschnitt 5.1) und 2 (5.2) stehen ausgewählte Interviewausschnitte aus dem Gespräch mit RB, der zweitältesten unter den 2019 aufgenommenen Sprecher\_innen. Sie wurde zunächst 1991 zusammen mit ihrem Mann von Miryam Du-nour interviewt<sup>26</sup>, dann 2011 von Michaela Metz aufgenommen; z.Z. des 2019er-Wiederholungsgesprächs war sie 87 Jahre alt. Beim Anhören der Aufnahme ist m.E. eine gewisse physiologische Beeinträchtigung der Sprecherin zu bemerken: Das Tonhöherregister ist niedriger, die Sprechgeschwindigkeit langsamer; trotz der andauernd flüssigen Redeweise fällt ihr der Wortfindungsprozess an manchen Stellen offensichtlich schwerer. Es ließe sich daher vermuten, dass die kognitive Tätigkeit beim Abruf- und Rekonstruktionsprozess von Vergangenen ggf. vom höheren Alter erschwert wird<sup>27</sup>.

## 5.1 Analysebeispiel 1

Das vorliegende Analysebeispiel, dessen Transkript im Folgenden exemplarisch präsentiert werden soll<sup>28</sup>, ist dem Beginn des Gesprächs mit RB entnommen ((00:18:22-00:21:41)).

```

0001  RL      äh in ihrer famIlie wurde deswegen DEUTSCH
          gesprochen ((0,9s)) genau ((0,7s))
0002  RB      äh meine MUTter also mit der familie
0003          die SCHWESter von meine mUtter die nicht weit
          von uns gewohnt hat °hh
0004          mit denen ko_hab ich DEUTSCH gesprochen
          ((0,8s))
0005          ä::h ((0,6s)) meine MUTTER wollte ((1,0s))
          dass
0006          sie hatte eine FIBel ((0,5s))
0007          und sie wollte dass ich lerne LEsen und
          schrEIBen ((0,2s))

```

<sup>26</sup> Aus diesem Grund gehört RB auf der DGD zum Korpus IS.

<sup>27</sup> Zugleich darf nicht unerwähnt bleiben, dass RB nach dem Tod ihres Mannes, mit dem sie Deutsch sprach, weniger Gelegenheit hat, Deutsch zu sprechen (dazu siehe Abschnitt 3; vgl. auch Betten 2011).

<sup>28</sup> Aus Platzgründen werden die Transkripte der Analysebeispiele 2 und 3 ausgelassen. Aussagekräftige Stellen werden ggf. zitiert.

0008 und ich WOLLte unter kein umstände ((1,5s))  
 0009 ich habe (wahrb) ja ich hatte zWEI äh\_drEI  
 ((0,6s)) äh\_äh couSInen  
 0010 die kInDer von meine TANte ((0,1s))  
 0011 die haben ALle gelErnt  
 0012 aber ICH war ((0,5s)) wollte nicht ä:::h  
 ((1,7s))  
 0013 was wollte ich SAgen ((2,4s))  
 0014 RL äh ja u:nd ä:::hm ja können sie vielleicht  
 Etwas von ihren GROSSeltern ((0,1s))  
 erzählen  
 0015 RB ja ein moMEnt mal ((0,5s))  
 0016 ich hAb ((1,9s)) für mich war es sEhr SCHWER  
 ((0,4s))  
 0017 EInerseits ((0,8s)) ich LIEBte meine familie  
 ((0,6s))  
 0018 u:nd ((1,1s)) wollte ALles mAchen  
 0019 um Ihn EHre zu geben und zufriedenheit  
 ((0,5s))  
 0020 und Andererseits wollte ich ein SABRE<sup>29</sup> sein  
 ((0,4s))  
 0021 zum BEIspiel die sabres haben getragen ganz  
 kurze hOsen und eine bluse  
 0022 und das IS es ((0,7s))  
 0023 und meine MUTter ((0,3s))  
 0024 die sch ((0,4s)) SCHNEIderin war ((0,3s))  
 0025 hat von rEstE von stOffen ((0,3s)) mir  
 ein WUNderschönes kleid getragen\_gemacht  
 ((0,2s))  
 0026 °h aber ich WOLte das nIcht tragen ((1,1s))  
 0027 und ich bin IMmer zwischen zwei wElte gewesen  
 ((0,5s))  
 0028 ich hab SEHR viel re ((0,3s)) LIEBe und  
 rEspekt für meine eltern gehabt ((1,1s))  
 0029 aber Andererseits ich wollte ((0,3s)) dass  
 meine ki\_kinder in der SCHule oder im verein  
 mich akzeptieren ((1,7s))

<sup>29</sup> Die im Land geborenen Israelis werden *Sabres* genannt.

0030 (hashAv) ((0,7s)) ä:h GROSSeltern  
 0031 ich ((0,4s)) meine ((0,4s)) GROSSmutter ist  
 gestorben wie meine mÜtter vier jahre alt war  
 ((0,7s))  
 0032 und mein GROSSvater hatte in hannOver  
 gewohnt  
 0033 und hatte ein ((0,5s)) SCHErenschnitt ein  
 ((2,6s))  
 0034 nu (was zu) ( ) ((1,1s)) im\_im REgen  
 ((0,7s))  
 0035 RL [also ein reGENschirm ((0,1s))]  
 0036 RB [ein SCHIRM]  
 0037 eine SCHIRM eine schIrmf\_geschäft gehabt  
 ((0,9s))  
 0038 und ä::h ((2,0s)) ((hustet)) ((1,4s)) da wa:r  
 ein proBLEM  
 0039 er WA:R ((0,8s)) wit er WA:r ((0,9s))  
 0040 wie sagt man nicht WITwe ä::h ((0,8s)) wenn  
 seine frAU gestorben is  
 0041 RL ich GLAUbe schon ja ((0,1s))  
 0042 RB und\_ä::h er hatte eine FRAU die:: i::  
 0043 eine HAUSHälterin die sein haus ge ((0,9s))  
 gehalten hat und die kInder ((1,2s))  
 0044 meine TANTE und meine mÜtter erzogen und so  
 weiter  
 0045 aber sie war sE::hr ((0,9s)) STRENG und  
 schwEr ((0,8s))  
 0046 und hat überhAUpt nicht ((0,7s)) verSTANDen  
 0047 oder ((0,9s)) verSUCHT zu verstEhen und zu  
 helfen was sie wollten °hh

Die Sprecherin erzählt rückblickend von ihrer Familie und fokussiert an dieser Stelle auf die folgenden Themen:

- In VP1 (Z. 0001-0013) erklärt sie auf Anfrage der Interviewerin (Z. 0001), dass sie mit ihrer Familie Deutsch sprach; allerdings wollte sie nicht Deutsch lesen und schreiben lernen.
- Nachdem die Interviewerin sie bittet, über ihre Großeltern zu erzählen (Z. 0014), fällt der Sprecherin im Zuge der Erzählung über ihre Familie etwas

Erzählwürdiges ein (Z. 0015): In WE1<sup>30</sup> erzählt sie somit wieder, dass ihr ihre Mutter ein „wunderschönes Kleid“ (Z. 0025) genäht hatte, das sie trotz der Liebe zu ihrer Familie nicht tragen wollte, weil sie von den Kindern ihrer *peergroup* akzeptiert werden wollte (Z. 0015-0029).

- In NP1 (Z. 0030-0047) greift RB auf die zuvor nicht beantwortete Frage über ihre Großeltern (Z. 0014) zurück und fängt hier an, eine berichtende Passage darüber einzubauen. Rückblickend erzählt sie, dass ihr Großvater mütterlicherseits in Hannover wohnte, wo er ein Regenschirmgeschäft hatte. Nach dem Tod seiner Frau hatte er eine Haushälterin, die aber mit den Kindern sehr streng war.

Die nachfolgenden Abbildungen geben einen Überblick über die Pausenrate (siehe Abb. 4) und die Anzahl der Halte- und Auslaufpausen (Abb. 5) im vorliegenden Analysebeispiel.

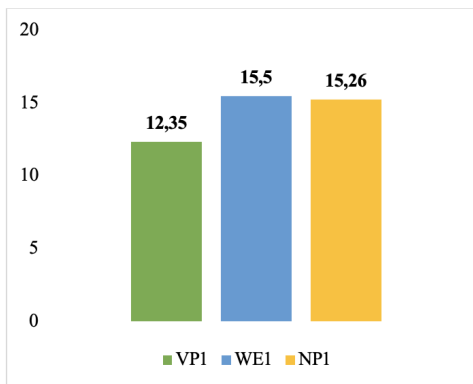


Abbildung 4  
Pausenrate im Analysebeispiel 1  
(pro 100 Wörter)

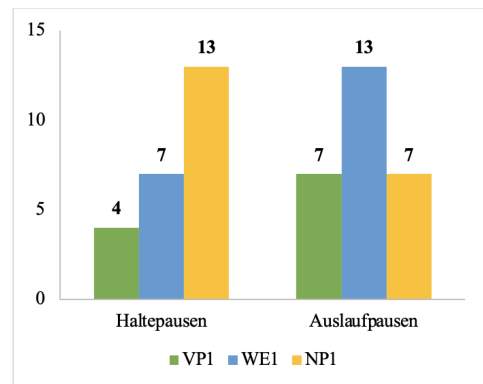


Abbildung 5  
Anzahl der Halte- und Auslaufpausen im Analysebeispiel 1

Betrachtet man zunächst die Anzahl der Pausen in den analysierten Segmenten, wird es offensichtlich, dass VP1 die niedrigste Pausenrate (12,35/100) aufweist. Deren Anstieg korreliert mit dem Übergang zu WE1 (15,5/100), während ein leichter Abstieg in NP1 (15,26/100) zu beobachten ist. Die höchste Anzahl von Pausen in WE1 lässt sich m.E. mit der vorhin erwähnten Tatsache, dass es sich dabei um eine plötzlich eingefallene Erinnerung handelt, in Verbindung bringen.

<sup>30</sup> Überlegungen zu dessen prosodischer Struktur sind in Luppi (im Druck) ausgeführt worden.



Im abschließenden Teil von VP1 expliziert RB nämlich nach einer Auslaufpause von 1,7 Sek. („aber ICH war ((0,5s)) wollte nicht ä::h ((1,7s))“, Z. 0012) ein Abruf- und Verbalisierungsproblem („was wollte ich Sagen ((2,4s))“, Z. 0013). Als die Interviewerin sie bittet, über ihre Großeltern zu erzählen (Z. 0014), signalisiert die Sprecherin durch die Aussage „ja eine moMENT mal ((0,5s))“ (Z. 0015) den Wunsch, die abgebrochene Rede wiederaufzugreifen. Da sich der Erinnerungshorizont nun verfestigt hat, werden für die Fortsetzung des Diskurses relevante Gedächtnisinhalte selektiert. Trotzdem bleibt angesichts der höchsten Pausenrate eine gewisse Tendenz zur sprachlichen Unsicherheit offensichtlich (vgl. bspw. „ich hAb ((1,9s)) für mich war es sEhr SCHWER ((0,4s))“, Z. 0016).

Wie anhand der Abbildung 5 zu sehen ist, weist aber WE1 trotz der höchsten Pausenrate eine deutlich niedrigere Anzahl von Haltepausen (7) als von Auslaufpausen (13). Obwohl der Abruf der in Verbalform zu bringenden Erinnerungsspuren etwas mühsamer ist, weisen die meisten vorkommenden Pausen keine unterbrechende Funktion auf, sondern indizieren als Einheit-beendende Signale (vgl. Selting 1985: 88) die Fortsetzung der Rede durch neue Inhalte. Eine umgekehrte Tendenz lässt sich bei NP1, die die zweitniedrigste Pausenrate (15,25/100) aufweist, feststellen: Im Gegenteil zu WE1 lässt sich hier der Eindruck einer etwas problematischeren Erinnerungs- und Formulierungsarbeit mit der höchsten Anzahl von Haltepausen (13) in Verbindung bringen. Schärfte man nun den Blick auf die Länge der Halte- (vgl. Abb. 6) und Auslaufpausen (vgl. Abb. 7), lässt sich der Anschein stockenden Sprechens von NP1 aufgrund der vorwiegenden Einheiten-intern vorkommenden Pausenelemente bestätigen.

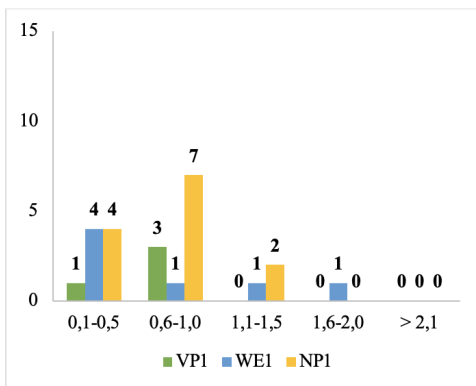


Abbildung 6  
Länge der Haltepausen  
im Analysebeispiel 1 (in Sek.)

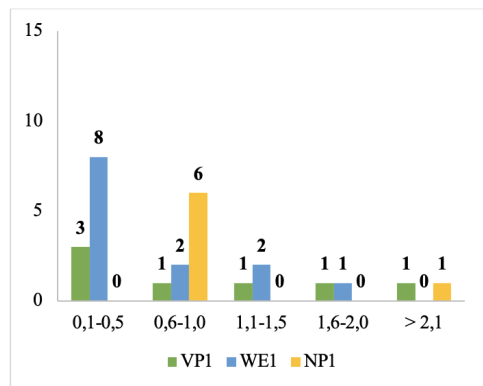


Abbildung 7  
Länge der Auslaufpausen  
im Analysebeispiel 1 (in Sek.)

Daraus, dass die Haltepausen mit einer Länge von 0,6-1,0 Sek. (7) in NP1 fast doppelt so häufig wie diejenigen von 0,1-0,5 Sek. (4) sind (siehe Abb. 6), ließe sich schlussfolgern, dass die in geraffter Form zu präsentierenden Erinnerungsspuren einen niedrigeren Grad an Verfestigung und Stabilität aufweisen. Mit einer einzigen Ausnahme von über 2,1 Sek. Länge („und mein GROSSvater hatte in hannOver gewohnt und hatte ein ((0,5s)) SCHErenschnitt ein ((2,6s)) nu (was zu) ( ) ((1,1s)) im\_im REgen ((0,7s))“, Z. 0032-0034) bei einer Wortfindungsstörung dauern auch die meisten (6) Auslaufpausen in NP1 0,6-1,0 Sek. (Abb. 7). Die höhere Wiederholungsfrequenz von WE1 hat hingegen offensichtlich zur Herausbildung eines gewissermaßen stabilen Erzählmusters geführt: Vier von sieben Haltepausen sind nicht länger als 0,5 Sek. (Abb. 6), wobei auch die Einheit-beendenden Auslaufpausen unter 0,6 Sek. (8) am häufigsten sind (Abb. 7).

## 5.2 Analysebeispiel 2

Im weiteren Verlauf ihres Interviews rekonstruiert RB weitere Kindheits- und Familienerinnerungen. Das vorliegende Analysebeispiel ((00:41:07-00:45:37)) ist folgendermaßen strukturiert:

- VP2 hat deskriptiven Charakter: Die Sprecherin erzählt kurz, dass ihr Onkel eine Plattensammlung hatte; deutschsprachige Bekannte ihres Onkels kamen jeden Freitagabend zu ihm, um klassische Musik zu hören. Ihre Cousins waren wie Geschwister für RB, die Einzelkind ist.
- WE2 wird durch eine Frage der Interviewerin („((...)) im interview mit frau METZ [...] sie haben eine episOde vom ZUcker erzählt ((0,1s)) können sie das ((0,1s)) vielleicht NOCHmals ((0,4s)) erzählen“) elizitiert und szenisch gestaltet: Die Nachbarin RBs erzählte ihr dem Volksglauben nach, dass man Zucker auf die Fensterbank streuen soll, um ein Schwesterchen oder ein Brüderchen (vom Klapperstorch) zu bekommen; sobald aber die Mutter RBs anmerkte, dass der damals schwer zu besorgende Zucker verschwendet worden war, ärgerte sie sich darüber.
- Von einer Frage der Interviewerin ausgehend („in\_im interview mit ihrem MANN ((0,5s)) ä::hm hat ihr mann gesAgt ä::h sein vAter hat ihnen VIEL erzählt ((0,3s)) also der VAter ihres mAnnes hat ihnen viele geschIchten erzählt und auch [eine von“), berichtet die Sprecherin in NP2 über ihren Schwiegervater, der die ‚Kristallnacht‘ überlebt hatte und mit dem sie eine sehr gute Beziehung hatte.

Auch an dieser Stelle sollen zunächst Daten zur Pausenrate (siehe Abb. 8) und zur Anzahl der Halte- und Auslaufpausen (Abb. 9) präsentiert werden.

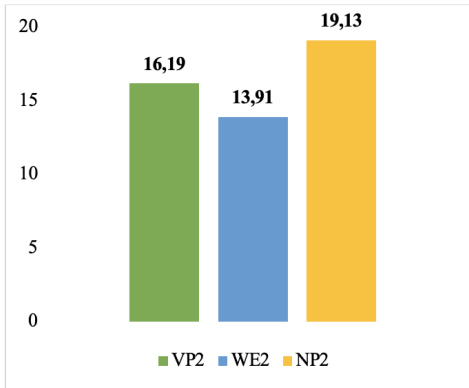


Abbildung 8  
Pausenrate im Analysebeispiel 2  
(pro 100 Wörter)

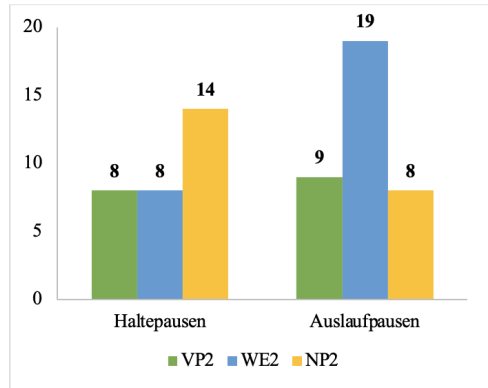


Abbildung 9  
Anzahl der Halte- und Auslaufpausen im  
Analysebeispiel 2

Makroskopisch fällt v.a. ins Auge, dass die Pausenrate in WE2 mit 13,91/100 am niedrigsten ist. Diese von WE1 (siehe Abschnitt 5.1) unterschiedliche Tendenz lässt sich wahrscheinlich sowohl mit der Textsortenstruktur als auch mit der Wiederholungsfrequenz des Erzählten in Verbindung bringen, d.h.: Dabei handelt es sich um eine Kindheitsepisode, die im Laufe der Jahre offensichtlich in Anekdotenform mehrfach erzählt worden ist, was eine stärkere Stabilisierung und Fixierung der abzurufenden Erinnerungen gesichert hat. Die höchste Pausenrate weist hier NP2 auf (19,13/100): In dem Moment, wo RB indirekt aufgefordert wird, von ihrem Schwiegervater zu erzählen, wird das Wiedererinnern im berichtenden Fluss mühsamer, der erzählerische Horizont weniger stabil. Vor diesem Hintergrund scheint die Verteilung der Halte- und Auslaufpausen (siehe Abb. 9) in direktem Verhältnis zur Pausenrate zu stehen. Die anhand der Pausenrate formulierte Anmerkung, dass sich WE2 durch ein niedriges Niveau von Fragmentarizität auszeichnet, lässt sich m.E. dadurch bestätigen, dass hier v.a. äußerungsabgrenzende Auslaufpausen (19) dominieren. Im Gegenteil dazu tragen die in NP2 am häufigsten auftretenden Haltepausen (14) zur unflüssigeren und brüchigeren Redeweise bei. Die vorliegenden Anmerkungen lassen sich anhand der Länge der Halte- (Abb. 10) und Auslaufpausen (Abb. 11) vertiefen.

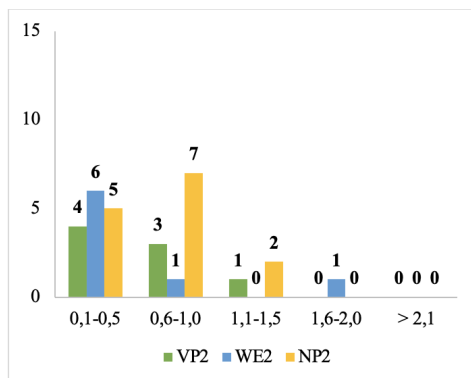


Abbildung 10  
Länge der Haltepausen  
im Analysebeispiel 2 (in Sek.)

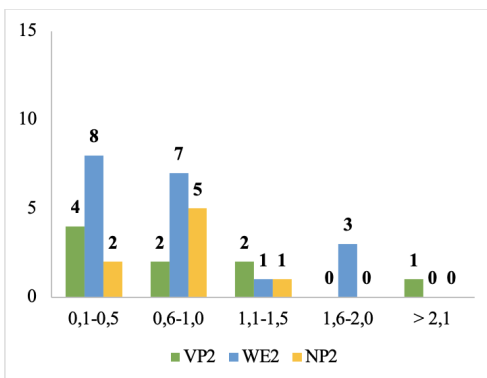


Abbildung 11  
Länge der Auslaufpausen  
im Analysebeispiel 2 (in Sek.)

Die oben beobachtete Tendenz zur müheloserer kognitiven Tätigkeit und Verbalisierung von Vergangem in WE2 spiegelt sich darin wider, dass zwei Drittel (6) der hier vorkommenden Haltepausen 0,1-0,5 Sek. lang sind (vgl. Abb. 10). Nur eine Haltepause liegt zwischen 1,6 und 2,0 Sek. und signalisiert eine gewisse Mühe RBs, um das passende Wort für *Zuckermwürfel* zu finden („eine DOse mit diesem zUckerk ((1,6s) zUckerstücke“). Die Länge der eine segmentierende Funktion aufweisenden Auslaufpausen schwankt hingegen zwischen 0,1-0,5 und 0,6-1,0 Sek. (Abb. 11). Ein umgekehrtes Bild ergibt sich in NP2, in der das mühsame Sich-Erinnern mit häufigeren über die Äußerungseinheiten verteilten Haltepausen korreliert, von denen fünf eine Länge von 0,1-0,5 Sek. und sieben von 0,6-1,0 Sek. haben. Obgleich die Auslaufpausen hier abnehmen, lässt sich dazu vermerken, dass die meisten (5) zwischen 0,6 und 1,0 Sek. lang sind.

Die anhand der Ausschnitte aus dem Interviews RBs formulierten Beobachtungen sollen nun anhand eines dritten Analysebeispiels empirisch präzisiert werden.

### 5.3 Analysebeispiel 3

Im vorliegenden Abschnitt geht es um drei Segmente aus dem Gespräch mit TL ((01:03:53-01:09:40)), der bereits 2006 und 2018 von Anne Betten und 2011 von Michaela Metz interviewt worden war. TL, der viertälteste unter den 2019 Interviewten, war zum Zeitpunkt der Aufnahme 84 Jahre alt. Im Zuge der Erzählung über seine erste Reise nach Deutschland rekonstruiert er erneut eine

Episode, die er für ein aussagekräftiges Beispiel seines Unbehagens z.Z seiner ersten Besuche in Deutschland hält: Damals fragte er sich immer, auf welcher Seite die älteren Leute im Zweiten Weltkrieg gestanden sind. Die hier betrachteten Segmente weisen die folgende Struktur auf:

- VP3 stellt einen orientierenden Teil dar, der auf WE3 vorbereiten soll und zur zeitlichräumlichen Situierung des Geschehens beiträgt.
- Darauf folgt die tatsächliche re-inszenierte Geschehensdarstellung (WE3<sup>31</sup>): Als TL vor einer Theateraufführung einen Herzanfall in Deutschland erlitt, wurde er ins Krankenhaus eingewiesen; in seinem Zimmer lag ein älterer Mann, der im Zweiten Weltkrieg als Arzt gedient hatte. Der Sprecher rekonstruiert in der Erzählzeit sein damaliges Unbehagen, als der Mann mit Begeisterung auf die Information reagierte, dass TL aus Israel kam. Hierzu darf aber nicht unerwähnt bleiben, dass diese Episode bereits in der Vorphase des Gesprächs erzählt worden war. In dem Moment, wo TL auf seine ersten Reisen nach Deutschland zu sprechen kommt, fragt er die Interviewerin, ob er die vorliegende Anekdote noch einmal erzählen soll. Dem Sprecher ist somit bewusst, eine ‚kurzfristige‘ Wiedererzählung zu rekonstruieren.
- In NP3 wird eine weitere Episode erzählt, die z.Z. derselben Theateraufführung stattfand.

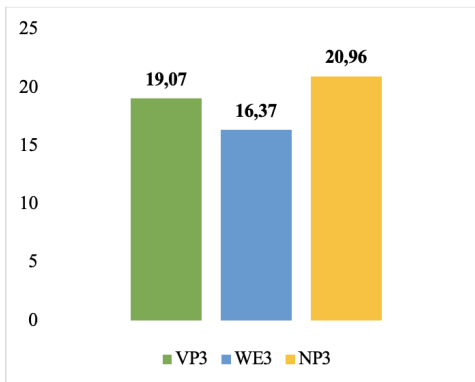


Abbildung 12  
Pausenrate im Analysebeispiel 3  
(pro 100 Wörter)

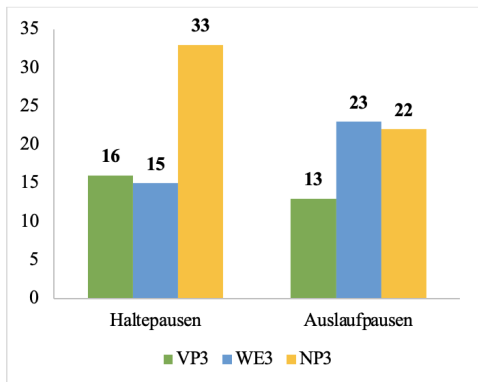


Abbildung 13  
Anzahl der Halte- und Auslaufpausen  
im Analysebeispiel 3

<sup>31</sup> Für eine Feinanalyse der vorliegenden Wiedererzählung vgl. Luppi (2022a). Überlegungen dazu sind auch in Luppi (2022b) ausgeführt worden.

Wie anhand der Abbildung 12 zu sehen ist, weist WE3 die niedrigste Pausenrate (16,37/100) auf; deutlich erkennbar ist außerdem der Anstieg der Pausen in VP3 (19,07/100) und v.a. in NP3 (20,96/100). Wie im Analysebeispiel 2 (siehe Abschnitt 5.2) lässt sich auch hier anmerken, dass das *retelling* mit einem höheren Vorkommen von Auslauf- (23) als von Haltepausen (15) gekoppelt ist (siehe Abb. 13). Auch hier deutet sich m.E. erneut eine systematische Wechselbeziehung zwischen Rekonstruktion vom bereits Gesagten und Pausenart und -platzierung an: Die Fixierung von in anekdotischer Form präsentierten Gedächtnisinhalten, die hier nicht nur aufgrund vermutlich mehrfacher Schilderungen, sondern auch angesichts der ‚bewussten‘ Wiedererzählung besonders offensichtlich ist, sorgt für einen weniger brüchigen Redestil, der sich durch ein häufigeres Vorkommen von Einheit-beendenden Auslaufpausen auszeichnet.

Nimmt man nun die Pausenlänge (Abb. 14 und 15) in den analytischen Blick, bestätigt sich auch an dieser Stelle die Beobachtung, dass die Pausen unter 0,6 Sek. im wiedererzählten Segment am häufigsten auftreten.

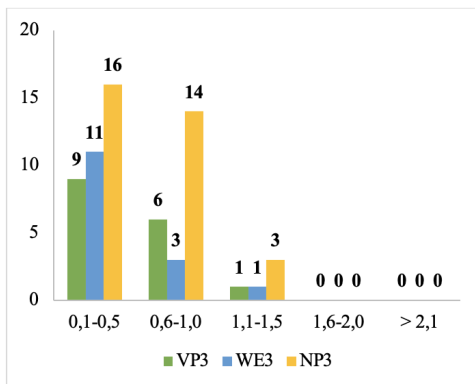


Abbildung 14  
Länge der Haltepausen  
im Analysebeispiel 3 (in Sek.)

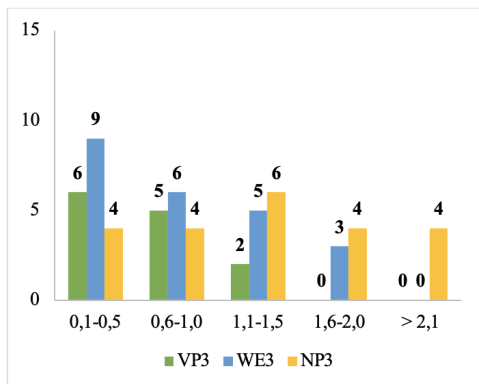


Abbildung 15  
Länge der Auslaufpausen  
im Analysebeispiel 3 (in Sek.)

Während sich bei den Haltepausen von WE3 (Abb. 14) somit ein homogeneres Bild ergibt, wobei die meisten (11) unter 0,6 Sek. dauern und nur eine zwischen 1,1 und 1,5 Sek. lang ist, weist die Verteilung der Auslaufpausen im *retelling* (Abb. 17) größere Unterschiede auf. In dieser Hinsicht spielt m.E. nicht nur die bereits betonte Tatsache, dass es sich bei WE3 um eine ‚bewusste‘ Wiedererzählung handelt, eine Rolle: Sowohl beim Höreindruck als auch anhand einer näheren Betrachtung des hier ausgelassenen Transkripts lässt sich an dieser Stelle vermu-

ten, dass die höhere Pausenlänge nicht mit einer fragmentarischen Gedächtnisrepräsentation, sondern eher mit einer spannungsschaffenden Funktion bei der Re-Inszenierung des Erlebten verbunden ist (vgl. bspw. „ich SPRACH mit meiner °h sekretÄrin habe ich Ihnen nicht geSAGt ich ((0,1s)) bin aus ((0,1s)) ISrael ((1,6s))“; „A::H ((1,1s)) es war ein momEnt ((1,0s)) GROsse stille und dann °hh PLATZte er ((0,4s))“; „und da SAGte ich ((0,2s)) oh GOTT ((1,1s)) A ((0,2s)) ich will RAUS ((0,5s)) BE sagen sie mir NICHT was sie als Arzt gesa\_macht haben ((1,6s))“). Das häufigere Vorkommen von Haltepausen in VP3 und besonders in NP3 weist hingegen m.E. auf eine mühsamere Erinnerungs- und Erzähltätigkeit hin, die vermutlich auch mit dem Bedarf nach Planungszeit, um Wissens Elemente in sprachliche Form zu bringen, gekoppelt ist.

### 5.3.1 Analysebeispiel 3: Vergleich zwischen Erst- und Wiedererzählung

Das methodische Vorgehen bei der Gegenüberstellung zwischen Erst- und Wiedererzählung möchte ich abschließend am Beispiel von TLs Episode des Herzanfalls exemplarisch zeigen. Im Folgenden sollen die Pausenrate und -arten in Bettens Erstaufnahme ((00:04:05-00:15:22)) vom Jahre 2006 (EE3), als der Sprecher 71 Jahre alt war, und im oben kommentierten 2019er-Gespräch (WE3) verglichen werden.

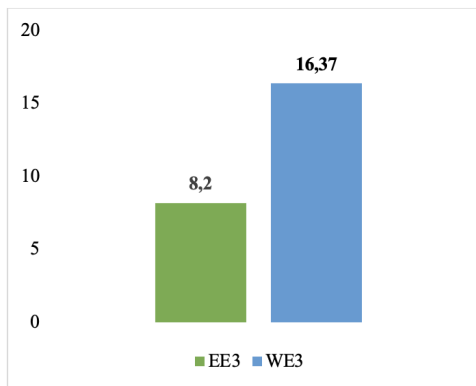


Abbildung 16  
Pausenrate in der Erst- und Wiedererzählung 3 (pro 100 Wörter)

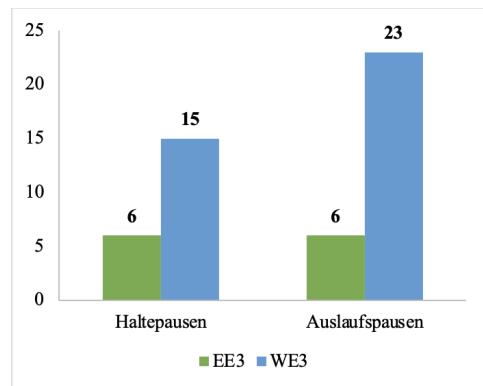


Abbildung 17  
Anzahl der Halte- und Auslaufpausen in der Erst- und Wiedererzählung 3

Wie vermutet, weisen die zwei Segmente deutliche Unterschiede in der Pausenrate vor (Abb. 16): Wie aus Abbildung 16 hervorgeht, ist die Anzahl der Pausen in EE3 um die Hälfte reduziert (8,2/100), was für eine auch beim Höreindruck entstehende rhythmische

sche und flüssige Redeweise der Ersterzählung spräche. Während die Auslaufpausen in WE3 in signifikant hoher Anzahl vorliegen, wird in der Abbildung 17 ersichtlich, dass EE3 doch dieselbe Anzahl von Halte- und Auslaufpausen aufweist (6 und 6).

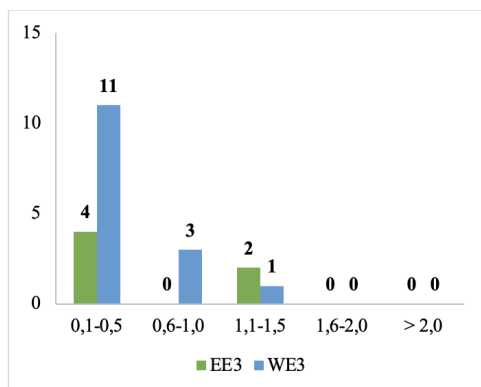


Abbildung 18

Länge der Haltepausen in der Erst- und Wiedererzählung 3 (in Sek.)

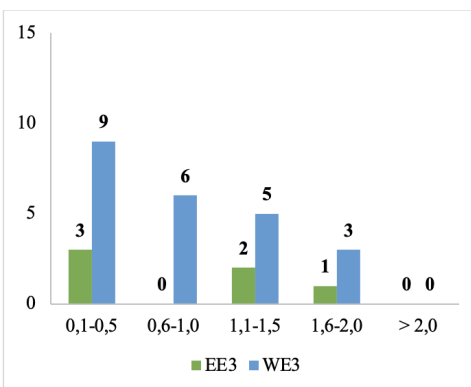


Abbildung 19

Länge der Auslaufpausen in der Erst- und Wiedererzählung 3 (in Sek.)

Ein vergleichender Überblick der Länge der Einheit-unterbrechenden Haltepausen (Abb. 18) zeigt ferner, dass diese in EE3 nach einem ähnlichen Schema wie in WE3 realisiert werden. Die Haltepausen unter 0,6 Sek. kommen nämlich auf Platz eins (4), gefolgt von den zwischen 1,1 und 1,5 Sek. (2). Eine Haltepause von 1,2 Sek. kommt an der Stelle vor, in der TL sein Alter zum Zeitpunkt des Geschehens zu erinnern versucht („dAmals war ICH stEll ich mir ↓VOR ((1,2s)) zWEIundsechzig !VIER!undsechzig so ↑Etwas“), eine von 1,3 Sek. bei einer den Redefluss retardierenden Reformulierung („ALSO ((0,1s)) war ich da mit einem\_in ähm ((1,3s)) mit noch einem ↑!ÄL!teren ↑↑hErnn ((1,2s))“).

Ähnlich wie bei WE3 sind auch die Auslaufpausen in EE3 von deutlicheren Unterschieden betroffen. Eine analoge Tendenz bestätigt sich anhand des Transkriptes m.E. u.a. dadurch, dass sie zur Spannungssteigerung bei der Rekonstruktion des Geschehens sorgen (vgl. z.B. „wo sich herausgeSTELLT hat Er war im zweiten weltkrieg ARZT militärARZT ((1,8s))“).

## 6. Schlussbemerkungen und Ausblick

Der vorliegende Beitrag setzte sich zum Ziel, anhand einer quantitativen Auswertung unterschiedlicher Pausenarten und deren Länge den Zusammenhang



zwischen Altersfaktoren und Wiedererzählen zu explorieren. Im Blickfeld standen drei exemplarische *retellings* zweier über 80 Jahre alten Sprecher\_innen, die mit ihren unmittelbar vorangehenden und nachfolgenden Passagen verglichen wurden. Dabei richtete sich die Aufmerksamkeit v.a. auf die Rate der stillen Pausen in den jeweiligen Segmenten ebenso wie auf die Zahl und Länge der Halte- und Auslaufpausen.

Mit besonderem Fokus auf die betrachteten Wiedererzählungen lässt sich bemerken, dass mehrfach erzählte Segmente eine niedrigere Pausenrate aufweisen. Eine Ausnahme stellt allerdings WE1 (siehe Abschnitt 5.1), nämlich eine RB plötzlich eingefallene wiederholte Geschichte, dar: Der Erinnerungsabruf ist an dieser Stelle offensichtlich problematischer; die Sprecherin braucht längere Zeit, um gespeicherte Informationen für die Verbalisierung zu aktivieren, was zu einer weniger flüssigen Redeweise führt. Dennoch lässt sich auch in WE1 ein systematisch höheres Vorkommen von Auslaufpausen erkennen, das ein Charakteristikum aller vorliegenden Wiedererzählungen darstellt. Es lässt sich demnach vermuten, dass die wiedererzählten Erinnerungen – offensichtlich aufgrund wiederholter Erzählungen im Laufe der Jahre bzw. angesichts deren höherer Bedeutung für die Sprecher\_innen – eine verfestigte Form gewonnen haben, die trotz des höheren Alters der Interviewten beibehalten wird. Vor diesem Hintergrund ist zudem anzumerken, dass die vorwiegende Anzahl der in den *retellings* auftretenden Halte- und Auslaufpausen unter 0,6 Sek. lang ist, was den Eindruck eines weniger stockenden Sprechens als in den anderen Segmenten erweckt. Eine umgekehrte Tendenz weisen hingegen die VPs und die NPs auf: Deren höhere Pausenrate (außer im Analysebeispiel 1), die häufigeren Einheit-unterbrechenden Haltepausen wie auch die durchschnittlich höhere Länge beider Pausentypen signalisieren vermutlich eine instabilere Sedimentierung der Gedächtnisspuren und ggf. eine reduzierte Abrufgeschwindigkeit.

Zur Erweiterung und Vertiefung des vorliegenden Fragenkomplexes wären aber weitere analytische Schritte wünschenswert. Ein nächster Forschungsschritt bestünde darin, anhand einer breiteren Datenbasis die Messung von gefüllten Pausen wie auch andere Disfluenzen mit zu berücksichtigen. In Anbetracht der bereits erwähnten Beobachtung vom langsameren Sprechen in den 2019er-Wiedererzählungen ließen sich ferner Überlegungen dazu mit der Betrachtung der Sprechgeschwindigkeit fruchtbar kombinieren. Ein stärker qualitativer Fokus wäre m.E. aber auch erforderlich, um quantitative Daten mit der Berücksichtigung der lokalen Formulierungsebene zu verbinden. Vor diesem Hintergrund wäre schließlich auch ein Vergleich zwischen Bettens Erstaufnahmen und den

2019er-Wiederholungsinterviews vielversprechend. Die hier nur exemplarisch vorgenommene Gegenüberstellung zwischen TLs Erst- und Wiedererzählung derselben Episode (Abschnitt 5.3.1) veranschaulicht nämlich v.a. einen bedeutenden Unterschied in der Pausenanzahl, die von der Erstaufnahme 2006 zum Wiederholungsgespräch 2019 fast um die Hälfte zunimmt.

In Anbetracht des vielfältigen und komplizierten Bildes der Sprachkompetenz der zweiten Generation (Abschnitt 3) bleibt auf jeden Fall zu fragen, ob die hier beobachteten Phänomene als Alterserscheinungen *tout court* und eindeutig einzustufen sind oder ob (auch) andere Gründe (bspw. der Sprachverlust) bei deren Interpretation eine entscheidende(re) Rolle spielen.

;

## Bibliographie

- Anderson, Stephen J./Cohen, Gillian/Taylor, Stephanie (2000), *Rewriting the Past: Some Factors Affecting the Variability of Personal Memories*. «Applied Cognitive Psychology» 14, 435-454
- Arslan, Burcu/Göksun, Tilbe (2022), *Aging, Gesture Production, and Disfluency in Speech: A Comparison of Younger and Older Adults*. «Cognitive Science» 46 (2), o.S
- Barber, Sarah J./Mather, Mara (2014), *How Retellings Shape Younger and Older Adults' Memories*. «Journal of Cognitive Psychology» 26 (3), 263-279
- Bartlett, Frederic C. (1932), *Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology*, New York: Macmillan
- Beers Fägersten, Kristy (2005), *Hesitations and repair in German*. Proceedings of DiSS'05, Disfluency in Spontaneous Speech Workshop. Aix-en-Provence, 10-12 September 2005, 71-76
- Betten, Anne (2003), *Ist ‚Altersstil‘ in der Sprechsprache wissenschaftlich nachweisbar? Überlegungen zu Interviews mit 70- bis 100jährigen Emigranten*. In R. Fiehler/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 131-143
- Betten, Anne (2010), *Sprachbiographien der 2. Generation deutschsprachiger Emigranten in Israel: Zur Auswirkung individueller Erfahrungen und Emotionen auf die Sprachkompetenz*. In R. Franceschini (Hg.), *Sprache und Biographie* [Themenheft]. «LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik» 40 (160), 29-57
- Betten, Anne (2011), *Zusammenhänge von Sprachkompetenz, Spracheinstellung und kultureller Identität – am Beispiel der 2. Generation deutschsprachiger Migranten in Israel*. In E.-M. Thüne/A. Betten (Hg.), *Sprache und Migration. Linguistische Fallstudien*, Roma: Aracne, 53-87
- Betten, Anne (im Druck), *Über die wechselseitige Beeinflussung von Situation, Emotion und Ortswahrnehmung: Reisen von Jeckes der 2. Generation in das Herkunftsland der Eltern*. In S. Leonardi (Hg.), *Orte und Erinnerungen. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici
- Betten, Anne/Leonardi, Simona (im Druck), *Das Interviewkorpus Sprachbewahrung nach der Emigration / Emigrantendeutsch in Israel: ein sprach- und kulturwissenschaftliches Archiv des deutschsprachigen Judentums im 20. Jahrhundert*. «TSAFON. Revue d'études juives du Nord» (Themenheft: *Archives de la diaspora-Diaspora des archives*)

- Chafe, Wallace (1998), *Things We Can Learn from Repeated Tellings of the Same Experience*. «Narrative Inquiry» 8 (2), 269-285
- Ciaurelli, Lorenzo (2020), *Il linguaggio nel decadimento cognitivo: marker linguistici e automazione della diagnosi* [unveröffentlichte Dissertation, Sapienza Università di Roma], <<http://hdl.handle.net/11573/1365801>>
- Cohen, Alan A./Legault, Véronique/Fülöp, Tamàs (2020), *What if there's no such thing as "aging"?*. «Mechanisms of Ageing and Development» 192, 1-9
- Coupland, Nikolas/Coupland, Justine/Giles, Howard (1991), *Language, Society and the Elderly. Discourse, Identity and Ageing*, Oxford UK/Cambridge USA: Blackwell/Wiley
- Crocco, Claudia/Savy, Renata (2003), *Fenomeni di esitazione e dintorni: una rassegna bibliografica*. In C. Crocco/R. Savy/F. Cutugno (a cura di), *API: Archivio del Parlato Italiano*, DVD. Napoli: CIRASS–Università degli Studi di Napoli Federico II, o.S
- Dittmann, Jürgen/Waldmüller, Ursula (2009), *Zur Veränderung von Sprache im Alter. Eine längsschnittliche Kleingruppenstudie*. «Zeitschrift für Angewandte Linguistik» 50, 69-99
- Dixon, Roger A. et al. (2012), *Yes, memory declines with aging—but when, how, and why?*. In M. Naveh-Benjamin/N. Ohta (eds.), *Memory and Aging. Current Issues and Future Directions*. Psychology Press, 325-347
- Dovetto, Francesca M. (2010), *Silenzio vs parola fonica. Costrutti metalinguistici opposti o integrati?*. «Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata» 34 (1), 63-79
- Fiehler, Reinhard (1996), *Die Linguistik und das Alter*. «Sprachreport» 12 (1), 1-3
- Fiehler, Reinhard (1997), *Sprache und Kommunikation im Alter*. In A. Zegelin (Hg.), *Sprache und Pflege*, Wiesbaden: Ullstein Mosby, 77-92
- Fiehler, Reinhard (1998), *Kommunikation im Alter. Drei Zugänge zur Analyse altersspezifischen Kommunikationsverhaltens*. In R. Reiher/U. Kramer (Hg.), *Sprache als Mittel von Identifikation und Distanzierung*, Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, 299-317
- Fiehler, Reinhard (2001), *Die kommunikative Verfestigung von Altersidentität*. In L. Sichelschmidt/H. Strohner (Hg.), *Sprache, Sinn und Situation. Festschrift für Gert Rickheit zum 60. Geburtstag*, Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 125-144
- Fiehler, Reinhard (2002), *Sprache und Alter. Wie verändert sich das Sprechen, wenn wir älter werden?*. «Sprachreport» 2, 21-25
- Fiehler, Reinhard (2003a), *Veränderung von Sprache und Kommunikation beim Älterwerden*. «Si:So» 2, 12-16

- Fiehler, Reinhard (2003b), *Modelle zur Beschreibung und Erklärung altersspezifischer Sprache und Kommunikation*. In R. Fiehler/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 38-56
- Fiehler, Reinhard (2010), *Altern, Kommunikation und Identitätsarbeit*. In M. Palander-Collin et al. (Hg.), *Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation*, Helsinki: Société N ophilologique, 37-48
- Fiehler, Reinhard/Thimm, Caja (2003), *Das Alter als Gegenstand linguistischer Forschung – eine Einführung in die Thematik*. In R. Fiehler/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 7-16
- Gall, Juliane (2019), *Disfluencies im Laufe des höheren Lebensalters. Eine individuenzentrierte Längsschnittstudie*, Göttingen: Verlag für Gesprächsforschung
- Hashtroudi, Shahin et al. (1994), *Aging and the Effects of Affective and Factual Focus on Source Monitoring and Recall*. «Psychology and Aging» 9 (1), 160-170
- Juncos-Rabad n, On simo/Pereiro, Arturo X./Rodríguez, Mari  Soledad (2005), *Narrative speech in aging: Quantity, information content, and cohesion*. «Brain and Language» 95, 423-434
- Kemper, Susan (1992), *Adult's sentence fragments: Who, what, when, where, and why*. «Journal of Communication Research» 19, 332-346
- Kemper, Susan (2012), *The Interaction of linguistic constraints, working memory, and aging on language production and comprehension*. In M. Naveh-Benjamin/N. Ohta (eds.), *Memory and Aging. Current Issues and Future Directions*. Psychology Press, 31-47
- Kemper, Susan/McDowd, Joan M. (2008), *Dimension of Cognitive Aging. Executive Function and Verbal Fluency*. In S.M. Hofer/D.F. Alwin (eds.), *Handbook of Cognitive Aging: Interdisciplinary Perspectives*, Thousand Oaks (CA): SAGE Publications, 181-192, <<https://dx.doi.org/10.4135/9781412976589.n11>> [16.06.2022]
- Kemper, Susan/Thomson, Marilyn/Marquis, Janet (2001), *Longitudinal Change in Language Production: Effects of Aging and Dementia on Grammatical Complexity and Propositional Content*. «Psychology and Aging» 16 (4), 600-614
- Lavsky, Hagit (2017), *The Creation of the German-Jewish Diaspora*, Berlin/Boston: de Gruyter Oldenbourg
- Lee, Jiyeong et al. (2019), *Language planning and pauses in story retell: Evidence from aging and Parkinson's disease*. «Journal of Communication Disorders» 79, 1-10
- Leonardi, Simona et al. (im Druck), *Orte und Erinnerung: Eine Kartografie des Israelkorpus. Zur Einleitung*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerungen. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici

- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2004), *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften
- Luppi, Rita (2020), *Wiedererzählungen in deutsch-italienischen Interviews mit zweisprachigen Menschen*. In M. Brambilla/C. Flinz/ R. Luppi (Hg.), *Deutsch im Vergleich: Textsorten und Diskursarten* [Themenheft]. «Annali. Sezione germanica» 30, 45-66
- Luppi, Rita (2022a), *Erzählen und wiedererzählen. Analyse narrativer Rekonstruktion in Zweitinterviews mit deutschsprachigen Migrant\*innen in Israel* [unveröffentlichte Dissertation, Università degli Studi di Milano], <<http://hdl.handle.net/2434/915158>>
- Luppi, Rita (2022b), *Recounting Central Biographical Experiences: An Analysis of Retellings in Interviews with Second Generation German Speakers in Israel*. In P. Ronan/E. Ziegler (eds.), *Language and Identity in Migration Contexts*, Oxford, UK: Peter Lang, 343-360
- Luppi, Rita (im Druck), *La struttura prosodica dei ri-racconti: prospettive di ricerca*. In M. Castagneto/M. Ravetto (a cura di), *La comunicazione parlata / Spoken Communication*. Pubblicazioni del GSCP, Roma: Aracne
- Maclay, Howard/Osgood, Charles E. (1959), *Hesitation phenomena in spontaneous English speech*. «Word» 15 (1), 19-44
- Maffia, Marta et al. (2021), *Speech Rhythm Variation in Early-Stage Parkinson's Disease: A Study on Different Speaking Tasks*. «Frontiers in Psychology» 12, 1-10, <<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.668291>> [16.06.2022]
- Norrick, Neal R. (1998), *Retelling Stories in Spontaneous Conversation*. «Discourse Processes» 25, 75-97
- Old, Susan R./Naveh-Benjamin, Moshe (2008), *Age-related changes in memory: Experimental approaches*. In S.M. Hofer/D.F. Alwin (eds.), *Handbook of cognitive aging: Interdisciplinary perspectives*, Thousand Oaks (CA): SAGE Publications, 151-167
- Quasthoff, Uta M. (1993), *Vielfalt oder Konstanz in den sprachlichen Formen des Kindes. Linguistische, entwicklungstheoretische und didaktische Aspekte*. «Der Deutschunterricht» 45 (6), 44-56
- Rousier-Vercreyssen, Lucie/Lacheret-Dujour, Anne/Fossard, Marion (2018), *Que révèle la pause silencieuse sur l'accessibilité cognitive d'un référent et le vieillissement langagier?*, «Langages» 211 (3/2018), 97-109
- Saryazdi, Raheleh et al. (2021), *The Use of Disfluency Cues in Spoken Language Processing: Insights from Aging*. «Psychology and Aging» 36 (8), 928-942

- Schmidt, Thomas (2012), *EXMARaLDA and the FOLK tools — two toolsets for transcribing and annotating spoken language*. Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC' 12), Istanbul, Turkey. European Language Resources Association (ELRA), 236-240, <[http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/529\\_Paper.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/529_Paper.pdf)> [16.06.2022]
- Schmidt, Thomas/Hedeland, Hanna/Jettko, Daniel (2017), *Conversion and Annotation Web Services for Spoken Language Data in CLARIN*. In L. Borin (ed.), *Selected Papers from the CLARIN Annual Conference 2016*, Linköping: Linköping University Electronic Press, 113-130, <<https://ep.liu.se/ecp/136/009/ecp17136009.pdf>> [16.06.2022]
- Schumann, Elke *et al.* (2015), *Wiedererzählen. Eine Einleitung*. In E. Schumann *et al.* (Hg.), *Wiedererzählen. Formen und Funktionen einer kulturellen Praxis*, Bielefeld: transcript, 9-30
- Schwitalla, Johannes (2012), *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*, Berlin: Erich Schmidt
- Selting, Margret (1985), *Prosodie im Gespräch. Aspekte einer interaktionalen Phonologie der Konversation*, Tübingen: Niemeyer
- Selting, Margret *et al.* (2009), *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)*. «Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion» 10, 353-402, <<http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2009/px-gat2.pdf>> [16.06.2022]
- Thimm, Caja (2000), *Alter – Sprache – Geschlecht. Sprach- und kommunikationswissenschaftliche Perspektiven auf das höhere Lebensalter*, Frankfurt a.M./New York: Campus
- Thimm, Caja (2003), *Kommunikative Konstruktion der sozialen Kategorie ‚Alter‘ im Gespräch*. In R. Fiehler/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Raddolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 72-92
- Tversky, Barbara/Marsh, Elizabeth J. (2000), *Biased Retellings of Events Yield Biased Memories*. «Cognitive Psychology» 40, 1-38





Il nome ufficiale della nostra rivista continua a essere: “Annali. Sezione germanica”, ma nel passare alla modalità online lo abbiamo abbreviato in “*germanica;*” – più sintetico, come nome d’uso, e al contempo quasi classico, nel suo riprendere il sostantivo neutro latino utilizzato per i concetti collettivi, nel senso dunque di ‘cose germaniche’. Esso riunisce così in sé i differenti campi di ricerca che trovano spazio nella rivista, sulla quale dal 1958 pubblichiamo saggi (talvolta raccolti in numeri monografici) e recensioni, in italiano e nelle principali lingue europee, su temi letterari, culturali, filologici e linguistici di area germanica, con un ampio spettro di prospettive metodologiche, anche di tipo comparatistico e interdisciplinare.

Insieme al nome sintetico abbiamo scelto come nuovo simbolo il punto e virgola, per distinguere ma al tempo stesso collegare tra loro i vari ambiti disciplinari della germanistica. Un segno di punteggiatura sempre meno utilizzato e per questo forse un po’ desueto, ma che ci sembra acquisire una particolare potenzialità semantica: pur marcando uno stacco più forte, il punto e virgola connette parti indipendenti e le pone in dialogo – ha qualcosa di interlocutorio, nella consapevolezza che voler costruire un discorso fatto di punti fermi sia oggi più che mai illusorio.

letterature e culture di lingua tedesca;  
linguistica tedesca;  
filologia germanica;  
studi nordici;  
studi nederlandesi

•  
;

**Annali. Sezione germanica**

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



IL TORCOLIERE • Officine Grafico-Editoriali d'Ateneo  
Università di Napoli L'Orientale  
prodotto nel mese di dicembre 2022



**Maria Cristina Lombardi**

Ageing in Germanic Cultures and Languages:  
a Common Concern through Time and Space. An Introduction

**Jasmine Bria**

The Plights of an Ageing King: Old Age in Layamon's Depiction of King Leir

**Donata Bulotta**

Elisir di lunga vita e principi alchemici in alcune ricette mediche medio inglesi

**Dario Capelli**

“Wer alden weiben wolgetraut”: Ageing and Ageism in Oswald von Wolkenstein

**Isabella Ferron; Valentina Schettino**

Emozioni e invecchiamento: un'analisi acustica e lessicale

**Angela Iuliano**

Young Victims, Malicious Adults and Old Witches. Age and Magic in some Swedish Medieval Ballads

**Maria Cristina Lombardi**

Ageing and Myths of Rejuvenation: Iðunn's Apples and Springs of Youth in Old Norse Literature

**Rita Luppi**

Der Zusammenhang zwischen Alter und Pausen in wiederholten Erzählungen

**Goranka Rocco**

*Youthwashing* im Kontext der X-WASHING-Metadiskurse

**Rosella Tinaburri**

A.a.t. *hërro*, a.s. *hërro*, a.i. *bearra* / lat. *senior*: per un'analisi comparativa nelle tradizioni germaniche antiche

**Letizia Vezzosi**

The Ages of Man: *Young* and *Old* in Healing Recipes and Charms

**Stefania De Lucia**

*Die Buche*: il coro invisibile dei poeti ebraico-tedeschi della Bucovina

**Lorenzo Licciardi**

Coscienza storica e poetiche dell'assurdo. *Zu keiner Stunde* (1957) di Ilse Aichinger

**note; recensioni**

ISSN 1124-3724